

**Wati Wangkatjarangku
Malakailu Walkatjunkunyitja
Malachi
Nyangatja Nganmanyitju
Nyakula Wangkanyitjaku**

Nyangatja Godaku tjukurpa wati wangkatjarangku ini Malakailu walkatjunkunyitja. Panya wati nyara palulawanungku Godalu wangkangu anangu panya palumpa walytja tjutangka, panya palumpa tjanampa tjamu munu mama tjutangu nganmanyitju timpula panya pilukatinyitja palyara wiyanu, ka nyara palula malangka kuli 80 ngarala wiyaringu.

Palu paluru tjanaya kuliningi tjinguru wati panya wangkatjara nganmanyitja tjutangu wangkanyitja tjukurpa ngunti nguwanpa, munuya palulanguru kulira tjituru-tjitururingi munuya kuliningi, “Yaalara nyangatja palyaringkuku kala pukulpa mulapa nyinaku?” Ka panya tjanampa tjukurtjara tjutangu Godaku tjukurta kulilwiyangku wantingi munuya palunya tjukarurungku walkulwiyangku kulu wantingi. Kaya anangu tjutangu kuka wiru munu mai wiru kulu Godanya ungkunyitjikitjangku katiwiyangku wantira kurakura tjuta kutju katingi.

Palu Malakailu tjananya wangkara mukumukuningi Godalakutu aruringkula palumpa

tjukurpa wanganarangku kulintjaku, kaya palu-
 languru paluru tjana nyakuku Godalu tjananya
 mulapa atunyitju kanyinnyangka munu wiru
 tjuta tjanampa palyannyangka.

Uwa, nyangatja Malakailu tjukurpa
 walkatjunkunytja mankurpa kutju ngarinyi,
 panya nganana kuwaripangkuu palyani, palu
 uwankarala walkatjura wiyantja wiyatu.

Tjukurpa nyanganpa ngarinyi:

1:6—2:16 Tjukurtjara tjutangku ngunti palyan-
 tja

3:1-2 Godalu wati tjakulpa kuranyu iyantjikit-
 jangku kalkuntja

3:5-7 Godalu anangu kura tjuta ngurkantara
 tjarantjikitjangku kalkuntja

3:8-18 Godanya tjukarurungku ungkunyitjaku

4:1-4 Tjintu malatja

Tjukurtjara Tjutangku Ngunti Palyantja

¹ Tjukurpa nyangatja Mayatja Godalu wati
 ini Malakaila wangkangu Israelkunu tjutangka
 tjakultjunkunytjaku.

⁶ Nyanga alatji paluru wangkangu wati
 tjukurtjara tjutangka, “Ngayuluna Mayatja
 witulya pulkangku nyurala wangkanyi, kaya
 kulinma! Panya tjitji tjutangku mamangka
 wanganarangku kulilpai, ka wati warkaripai
 tjutangku kulu mayatjanka wanganarangkuu
 kulilpai. Ka panya ngayulu nyurampa Mama
 munu Mayatja nyinanyi. Ka nyura nyaaku
 ngayula wanganarangku kulintja wiyangku
 wantinyi? Panya nyura ngayunya ananangi,

munu nyura ngayunya kulira wantingi. Palu nyura ngayula tjaipai alatji, 'Nyaala wanyu wangkara nyuntunya ananingi?'

7-8 "Wiya, nyura kuka tjiipi munu puluka pikatjara tjuta katira pungkula ngayunya ungkupai, kuru pati tjuta, nyumpu tjuta kulu. Palu nyanga purunykuna ngayulu pukularipai wiya. Panya nyura nyanga alatji ngunti palyalpai. Ka ngayulu tjituru-tjitururinyi nyura ngunti palyannyangka. Uti nyura ngayunya kuka wiru mulapa katira ungama. Palu nyura kuka kurakura tjuta kutju katipai, ka nyara palulanguru ngayulu nyurampa ngalturingkuntja wiyangku wantinyi. Tjinguru nyura mayatja mantatja kuka nyanga purunypa pikatjara katira ungkunyangka wanyu paluru nyurampa nyakula pukulariku? Wiya, paluru wantiku. Ka nyura nyaaku ngayunya mayatja ilkaritja ngunti kurani? Uti nyura kuka palya kutju katima pungkula ngayunya ungkuntjikitjangku, panya ngayuluna mayatja pulka mulapa manta winkitjaku. Ka nyura uti ngayunya tjukarurungku pukulmanama." Alatji Godalu wangkangu. ⁹ Ka nyura tjukurtjara tjutangku Godala pulkara tjaipila nganampa ngalturingkuntjaku. Palu paluru nyura tjaipinnyangka kulira wantiku, panya nyura kuka kurakura tjuta ngunti katira ungkunyangka.

2

1-2 Kulilaya wanyu wati tjukurtjara tjutangku Mayatja Godalu nyurala wangkanytja nyanga alatji, "Tjukurpa nyangatjana ngayulu kuwari nyurala wangkanyi. Uti nyura ngayuku

mukuringkulampa ngayunya wanganaranku kulinma kurunpa winkingku. Palu nyura panya ngayunya kulilwiyanku wantinyangkaa ngayulu kuwari nyuranya tjituru-tjituru palyanu. Panya nganmanytjuna nyuranya pukulmara kanyiningi, palu nyura ngayunya rawanku wantinyangkaa ngayulu nyuranya rawankutu tjituru-tjituru palyalku.

7-8 “Uti nyura nintingkumpa wiru tjuta kutju nintinma anangu tjutangka nyurala kulira tjukaruru nintiringkunyjtaku. Panya ngayulu witulya pulkanku nyuranya ngurkantara tjunu tjukurtjara tjuta nyinanyjtaku, panya iritina Levikunu tjuta tjukurtjara tjuta tjunu ngayuku waraka palyantjaku, palu purunytjuna nyuranya tjunu ngayuku waraka tjukarurungku palyantjaku. Palu nyura ngayunya rawanku kulira wantinyi, munu nyura anangu tjuta ngunti palyantjaku nintini. Ka nyanga palulanguru tjana nyurala kulira ngunti tjtaku nintiringkunyjtatjanungku kura tjuta palyani.” Nyanga alatji Mayatja Godalu witulya pulkanku nyurala wangkanyi wati tjukurtjara tjutangka.

13-16 Kaya wanyu anangu tjutanku ngapartji kulila! Panya nyura kuwari pukulpa nyinanytja wiyaringu panya nyura kuka katira pungkula Godanya ungkunyaangka paluru nyurampa pukularinytja wiyanku wantinyi. Ka nyura pulkara ulara ilanypa pulka tjutingi Mayatjaku pitjilpangka paluru nyurampa ngalturingkula pukularinyjtaku. Palu nyaaku Mayatjalu nyuranya nyakula nyurampa pukularinytja wiya ngaranyi nyura ungkunyjtjtaku? Wiya,

panya nyura palunya wanganarangku kulintja wiyangku wantinyi. Palulanguru nyara paluru nyurampa pukularinytja wiyaringu. Panya nyura nganmanytju wati yangupalangkulpi kungka altira kalkunu kuringka titutjara tjungu nyinanytjikitjangku, palu nyura kalkuntja panya palunya wantingu. Ka Godalu nyuranya minyma kutjupa tjutangka ngunti ngarinyangka nyakula pukularinytja wiya alatjitu. Panya paluru nyupalinya kutjaritja kutjunu nyupali kutjuringkula kurirara pukulpa tjungu nyinanytjaku munu tjitjitjararingkula tjitjingka nintintjaku yaaltjingara Godaku walytja wirura nyinanytjaku. Uwa, kulilaya wati tjuta! Munuya nyurampa kuri minyma kutjupakitjangku wantikatinytja wiyangku wantima, panya watingku minyma kuri wantikatinyangka Mayatja Godanya pukularipai wiya alatjitu. Ka nyura uti nyurampa kuri wantikatiwiyangku rawangku atunymara kanyinma mukulyangku.

3

Godalu Wati Tjakulpa Kuranyu Iyantjikit-jangku Kalkuntja

¹ Munu Mayatja Godalu witulya pulkangku tjukurpa nyangatja kulu alatji wangkanyi nyurala, “Ngayulunatju tjakulpa iyalku ngayula kuranyu. Ka nyara paluru ankula kuranyungku ngayuku iwarankuku mayatja pulka pitjanytjaku. Ka nyara palula malangka mayatja paluru wirkankuku, panya nyura palunya nyakunytjikitja ala-ala patara nyinanyi.

Ka paluru pitjala palumpa timpulangka nyinaku munu anangu tjutangka tjakultjungkuku ngayulu tjananya kalkuntja. ² Palu tjintu nyara palula anangu uwankara pulkara nguluringkula palula mirangka ngaraku. Panya paluru pitjanyi kura uwankara wiyantjikitja, panya minymangku mantara raputji paltjilpai kilina wiru ngaranytjaku, palu purunypa Godalu kura uwankara wiyalku.

Godalu Anangu Kura Tjuta Ngurkantara Tjarantjikitjangku Kalkuntja

⁵ “Panya ngayuluna pitjaku nyuranya uwankara ngurkantara tjarantjikitja. Mununa ngayulu pulkara wangkaku anangu panya kura palyalpai tjuta, panya mamungka kulira iratingka kuralpai tjuta, munu kuri walytja wantikatira minyma kutjupangka ngaripai tjuta, munu kuutpangka ngunti wangkapai tjuta. Mununa mayatja kura tjuta kulu wangkaku, panya tjana warakaripai tjuta kurara mani tjukutjuku ungkupai tjukarurungku ungkunyitja wiyanguku. Munu ngayulu tjananya pulkara wangkaku anangu panya wanakala tjutaku tjitula tjutaku ngalturingkuwiyanguku wantipai tjuta, mununa tjananya pulkara wangkaku anangu malikitja tjutaku ngalturingkuwiyanguku wantinyangka. Panya anangu nyara paluru tjana ngayula wanganarangku kulilpai wiya, kana tjananya uwankara puntura wangkaku mununa tjananya ngurkantara tjaralku. ⁶⁻⁷ Nyurampa panya walytjapiti iriti nyinanytjaya kulila,

Jacobanya tjananya. Panya tjana iriti ngayula tungunpungkula kura palyaningsi, kana palunya tjananya tjara pungkula wiyaningsi mununa tjara wanka kanyiningsi. Ka kuwari nyura Jacobakunu malatja malatja tjuta palu purunypatu ngayula tungunpungkupai alatjitu ngayuku tjukurpa wanganarangku kulintja wiyangku. Ka ngayulu kuwari nganmanypa purunytyu nyuranya tjara pungkula wiyanu nyurampa panya walytja tjuta, mununa nyuranya nyanga mankurpa kutju wanka kanyini, panya ngayulu kampa kutjuparinytja wiya alatjitu palurutu nyinapai. Ka palulanguru nyura uti ngayulakutu malaku aruringama, kana nyuranya piruku walytjanmankuku.

Godanya Tjucarurungku Ungkunytyaku

“Palu nyura ngayula tjapilpai alatji, ‘Nyaalkula malaku arurungkunytyikitjangku nyuntulakutu?’⁸ Palu alatji ngayula tjapintja wiyangkuya wantima. Panya ngayuluna nyurala tjapini alatji, ‘Mulapa wanyu palya ngaranyi anangungku Godanya ngunti kurantjaku palyangku-palku munu kura walytjangku kutitjungkunytyaku?’ Wiya alatjitu. Panya nyura mulapa ngayunya ngunti kuralpai. Panya nyura kutjupa kutjupa wiru mantjintjatjanungku ngayunya tjarara ungunytya wiyangku ngurtjungku uwankaratu kanyilpai.⁹ Kana ngayulu nyuranya pulkara wangkaku nyangatja ngurara uwankara, ka kura tjuta nyurala uwankarangka utiringkuku.

10 “Palu kulilaya! Ngayuluna ngaltuny₁tju pulka mulapa nyinanyi. Kaya wanyu mukuringkulampa arkara tjukarurungku palyara kati ngayunya ungkuny₁tjikitjangku munu nyura nyara palulangurulta nintiringkula kulilku, ‘Munta, Godanya ngaltuny₁tju pulka nyinanyi munulanya munytjangku ungkupai.’ Kaya palulangurulta nyura mantjintjatjanungku utulu tjara kutjupatjara kutjupa 10-pa tjura uwankara lipula, mununya palulanguru 10-nguru tjarara kutju ngayunya uwa, munuya 9 malaringkula ngarinytja nyuranku kanyinma. Munuya rawangku nyanga alatji palyalkatima kutjupa kutjupa mantjintjatjanungku. Kana ngayulu ngapartji nyurampa pulka mulapalta palyalku. Mununa titutjarangku nyurampa wiru tjuta kutju iyalku nyura pukularinytjaku. ¹¹ Mununa tjintilyka tjuta ukiri mai kulu ngalkuntjaku-tawara wiyalku. Ka nyurampa punu panya kiripitji tjuta mai pulkatjararingkuku. ¹² Kaya anangu tjutangku ngura malikitja tjutanguru nyakula kulilku alatji, ‘Munta, mulapa Godalu tjananya wirura alatjitu atuny₁tju kanyini. Ka tjanampa ngura wiru mulapa ngaranyi.’ Alatjiya nyakula kulilku.

¹³ “Palu nyura panya ngayunya rawangku ngunti wangkara kuranmanangi. Munu nyura ngayulu painnyangka ngayula ngunti tjapilpai, ‘Tjukurpa nyaangkala wanyu nyuntunya wangkara kuranmanangi?’ ¹⁴⁻¹⁵ Wiya, tjukurpa panya nyangatja nyura wangkangi, ‘Nyaakula titutjarangku Godanya wanarinama? Panya

nganana paluru wangkanytjitja uwankara wanganarangku kulira palyanangi munula kura palyantjatjanu palula mirangka tjituru-tjitururira piiwiyaringangi, ka paluru nganannya nyakula nganampa pukularinytja wiya alatjitu. Nyawa, anangu nyara kanany-kananypa tjuta titutjara alatjitu pukulpa nyinapai. Kaya anangu kura palyalpai tjutaya wiru tjuta mantjira pukulpa nyinanyi, kala nganana kutjupa kutjupa wiru tjuta kanyintja wiya alatjitu nyinanyi. Nyara paluru tjanaya titutjarangku Godala mirangka kura palyalkatipai kunta wiyangku, ka Godalu tjananya pungkunytja wiyangku wantipai.' Alatji nyura ngunti wangkapai."

¹⁶ Ka nyara palulanguru anangu panya Mayatja Godanya wanganarangku kulilpai tjutangu wangkara tjungungku kuliningi ngapartji-ngapartjingu. Ka Godalu tjananya kuliningi. Ka nyara palulanguru kutjupangku palumpa tjanampa ini nyiringka walkatjunu anangu malatja tjutangu ngula nyakula kulintjaku.

¹⁷ Munu palulanguru alatji wangkangu, "Nyanga paluru tjanaya ngayuku walytja mulapa nyinanyi. Kana ngayulu ngula mantakutu pitjaku anangu manta winkitja ngurkantara tjarantjikitja mununatju anangu nyanga palunya tjananya atunymara wankaru kanyilku ngaltunytjungku, panya mamangku tjitji atunytju kanyilpai, palu purunypa.

¹⁸ Kaya nyara palula ara anangu winkingku nyakuku kura pulka mulapa utiringkunyangka ngayunya kulira wantipai tjutangka. Ka wiru

mulapalta utiringkuku anangu panya ngayula wanganarangku kulilpai tjutangka.”

4

Tjintu Malatja

¹ “Panya tjintu malatja wirkankunyangkana wangkaku anangu panya kanany-kanany pa nyinapai tjuta munu tungunpungkula kura palyalpai tjuta waru pulkangka waninytjaku ka tjananya kampaku, panya tjanpi waru pulkanku kampara wiyalpai palu purunypa tjananya kampara wiyalku alatjitu. ² Palu panya ngayula wanganarangku kulilpai tjutangka nyurala wiru mulapa utiringkuku, panya tjirirpingku mungawinki ngalya-pakara irnyara unytjunmankupai, palu purunypa Godalu nyurampa wiru mulapa palyalku, ka nyura pukulpa mulapa nyinaku. Panya puluka kulunypa tjutaya minangku puyinnyangka pukularira wararakatira inkara para-para-wirtjapakalpai, palu purunypa nyura tjintu nyara palula pukulpa mulapa nyinaku. ³⁻⁴ Panya tjintu nyara palula nyura anangu panya kulira wantipai tjutangka waintariku alatjitu, kaya paluru tjana tjaruringkula uparingkuku manta ulpuru purunypa.

“Kaya tjukurpa panya ngayulu Mosenya ungkuntja rawangku wanganarangku kulinma, panya ngayulu palunya ungu puli panya murpu Tjaniyala anangu Israelkunu tjutaku nyura uwankarangku wanganarangku kulira

palyantjaku. Uwa, ngayulana Mayatja Godalu witulya pulkanku nyurala wangkanyi.”

⁵ “Kulilaya! Ngula tjintu panya paluru wirkankuku pulka mulapa uwankara urul-yarara nguluringkuny tjaku. Palu tjintu panya palula kuwaripangkana ngayulu wangkatjara lla itjanya iyalku, ⁶ ka paluru wangkara nintilku mamangka ngunytjunga tjana tjitji walytjangku mukulyangku atunymankuny tjaku. Munu paluru tjitji tjutangka ngapartji nintilku tjana kulu ngunytjunga mamangka wanganarangku mukulyangku kulintjaku. Ka tjinguru tjukurpa nyanga palunya nyura wanganarangku kulil-wiyangku wantinyangkampa ngayulu pitjaku mununa nyurampa ngurangka tjituru-tjituru pulka palyalku.”

Tjukurpa Palya
Portions of the Holy Bible in the Pitjantjatjara
language of Australia

copyright © 2019 Bible Society of Australia

Language: Pitjantjatjara

Translation by: The Pitjantjatjara Bible Translation Project, Wycliffe Bible Translators and Bible Society Australia.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2020-04-23

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 22 Nov 2019

b29b7786-0954-5b75-82cb-3657182b63d6